

Every Donation Counts
全賴有你

2012年，明愛專上學院終於取得白英奇校舍毗鄰用地，以籌建一幢樓高九層，面積達30,000平方米的新校舍。新校舍與白英奇校舍相通，兩校面積合共逾46,000平方米，可容納5,000名學生。兩校亦會在未來日子，推出20個學士學位課程，為成立天主教大學奠下根基。新校舍建造費用為八億元，各方好友得知我們的需要後，紛紛慷慨解囊，為成立天主教大學獻上自己的力量。以下芳名，皆為支持我們的善長，明愛專上學院全人藉此機會，向各位獻上萬二分的謝意。

籌款運動正進行得如火如荼，只是和我們的目標仍有距離，希望各位善長、各位明愛的支持者、各位認同天主教大學理念的教友，繼續支持我們，並呼籲各方友好踴躍捐輸，一同為本港第一間天主教大學獻出力！

In 2012, Caritas Institute of Higher Education (CIHE) was granted the land adjacent to the Caritas Bianchi College of Careers (CBCC) campus in Tsung Kwan O. A new building of nine floors and 30,000 square metres in total area would be constructed and joined to the existing CBCC campus, forming a new campus site of 46,000 square metres in size, with a student capacity of 5,000. Twenty bachelor programmes will eventually be offered by the two Institutes, paving the way to becoming a Catholic university. The construction cost for the new campus is eight hundred million dollars. On behalf of CIHE, we would like to express our deepest gratitude to all donors and friends for their enormous generosity.

Although our fund-raising campaign is in progress, we still have a long way ahead towards reaching our goal. We sincerely hope that our donors, friends of Caritas, and all our alumni could show their support and make generous contributions to our noble cause of establishing the first Catholic university in Hong Kong.

- 2014年5月18日聖地聖方濟組
Aacurapid (HK) Ltd.
Anonymous
Bernadette Sherry (Mrs)
Brisbane Chinese Catholic Community
Cay Siu Chun
Chan Chuk Ling
Chan Chun Cheong
Chan Hei Choi Peter
Chan Kin Hei Anthony
Chan Kwok Chuen Nelson
Chan Pauline
Chan Shuk Wai
Chan So Ping
Chan Wai Tsoi Peter
Chang Chai Man Emily
Chau Kwok Ming
Chau Mui Yip
Cheng Wing Yun
Cheung Chi Kam
Cheung Wang Ho Michael
Cheung Mei Yun
Cheung Ping Yan Ivan
Cheung Wan Kuen
Ching Suk Yee
Choi Park Ling
Choi Yuen Chi
Chow Tsun Cheung Louis
Choy Chung Yuen
Chu Leung Wai Chung Monica
Chung King Man
Chung Kit Ying Alice
Chung Lap Kei Anson
Chung Shing Ha Gabriel (Dr)
Curia Assumpta
Foo Siuet Ping
Fung Koon Kit
Hau Agatha
Hing Yu Metal Works Ltd
Ho Tsun Man Clement
Ho Yin Mei
Holy Redeemer Church
Kan Wan Mui Kwan
Kan Ying Tung
Kong Chee Kwong (Mr & Mrs)
Kung Ho Kong
Kwan Ching Ping Reggie
Kwan Ming Leung Locinda
Kwok Chung Kai Peter
Kwok Man Lei Marie
Kwok Sun Kwai
Kwok Tung Fai
Lai Cho Va Stella
Lam Yin Leung
Land Mobile Property Consultant Ltd.
Lau Kwok Keung
Lau Tak Fung
Law Ka Chi David
Law Po Yi Marie
Law Wai Shing
Law Yin Pin
Lee Ai Ying Mary
Lee Cheung Mee Linda
Lee Fung Yee Alice & Lam Yin Hing David
Lee Kan Nam Dominic & Lee Yeung Lam Chun
Lee Kit Ying
Lee Siu Fung
Lee Yuen Chun Amy

- LETO COMPANY LIMITED
Leung Maria (Mrs)
Leung Ming Kuen
Li Cheong Ho James
Li Chi Keung
Li Kit Fong
Li Wai Keung Alcaim
Li Ying Wah (Madam)
Li Yiu Luen
Lieu Quang Hung Lewis
Lo Chi Ho
Luk Sheung Ki
Ming Oi Foundation Fund Limited
Missionary Sisters of Our Lady of the Angels
Mother of Good Counsel Parish
Ng Au Yuen Yee Eugenia
Ng Chui Man Mary
Ng Ka Hing Kenneth
Ng Ka Man Christina
Ng Ka Yin Amy
Ng Pak Hong Patrick
Ng Sau Lin Maria Pauline
Ng Wai Keung
Ngai Mei Yu
Our Lady Queen of Peace Chapel
Peter J. Barry (Fr)
Reverend Will Galvin of the Catholic Foreign
Mission Society of America Inc.
Riseway Management Limited
Seeto Family
Shum Chi Sang & Shum Mei Hing
So Pak Shing
St Anne's Church - Stanley
St. Benedict Church
St. Francis Church
St. Lawrence's Church Mei Foo 9:30 Choir
St. Margaret's Church
St. Teresa's Hospital
St. Thomas the Apostle Church
Sun Chi Chung
Sun Wing Sze
Sze Chi Fan Allen
Tang Ching S C Robert
Tang Kin Wai
Tang Sei Kit
Tang Yee Man
The Sisters of the
Immaculate Heart of Mary Society
Tong Sin Yung
Tsang Chiu Chi
Tsang Oi Ling Irene
Tsang Selina
Tsang Wan Li
Tse Chan Po Ling Pauline
Tse Kwai Yin
Tsu Po Po
Wai Hung Charitable Foundation Limited
Wai Sheung Charitable Fund
Wang Fu Lee Philips
Wang Ka Wai
Wo Margaret Fong Ching & Wo Henry Yue Kee
Wong (Mrs)
Wong Ho Ling
Wong Kar Yung
Wong Kevin
Wong Leung Kit Wah Annie (Mrs)
Wong Mei Ki Maggie
Wong Sau Yan

- Wong See Mei
Wong Shui Yee Juliana
Wong Siu Yuk
Wong Tak Kew
Wong Yau Sin Yu Louise
Wong Yiu Pong John Paul
Wong Yuet Chun Julie
Wong Yak Yee Joyce
Woo Sau Shan Janet
Yan (Mrs)
Yau Hung Yi Eliza
Yau Sin Yu Louise
Yeung Shung Sang
Yeung Shau Tai Achilles
Yip Kin Sang Gabriel
Yu Annet, Chung Helena, Cheng Jane, Woo
Salena, Law Amy and Chow Gigi
Yu Pui Hing Eleanor
Yuen Lan Chu Margaret
王定
天主教聖堂基督徒小組 Group B
伍志豪
朱健華
何慧怡
何樂賢
李詠英
林坤儀
林淑嫻
孫麗萍
徐佩潔
徐綺華
馬志勇
高紹蘭
張少蘭
張麗蓮
梁志榮
梁蕭士英
陳榮榮
游淑卿
李太蘭
黃慧兒
楊義生先生夫人(太古城彌撒中心)
楊義生先生夫人(楊鳴章主教)
楊義生先生夫人(廖潮波先生)
藍桂儀 慕導團
廖秀英
廖群莊
趙小瑛
蔡嘉冰
蔡嘉旋
鄭汶琴
黎孝兒
黎敬謙
盧智雄
羅瑞
關兆熙
關培文
關麗瓊
關銘輝

VISION

INSTITUTE NEWSLETTER

明愛白英奇專業學校
Caritas Bianchi College of Careers

明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education



內開新課程
外拓新聯繫
明愛與你以愛維繫

Diversity in Internal Programmes Abundance in External Connections
Caritas and You Bonded with Love

297 mm

210 mm

編 | 者 | 的 | 話

本校籌備多時的護理學士課程，終於通過香港學術及職業資歷評審局和香港護士管理局的審批，可於2015年1月開課。本報Vision的記者不單訪問了健康科學院的院長陳磊石教授，也報導了護理實習室的開幕禮及課程諮詢日的盛況。然而，除了硬件的支援外，軟件的配合也絕不可少。現時，健康科學院的教學團隊中，有80%的教職員擁有博士學位，60%有10至30年的教學經驗，其中更不乏曾在中文、浸大任教的資深同

工。由此可知，本校的護理學士課程必定十分出色，人材濟濟！

我也請大家不要忘記本報的其他報導，今期Vision報導了校長和教授們對外、對內的聯繫工作，不同學院的迎新活動及會議等。可見我教各位成員，都緊守崗位，全力以赴，為我教邁向天主教大學作出了最積極的準備！

李慶餘博士

Contents 目錄

03 校長的話
Message from the President

專題 Features

04 以愛為基 護理身心
——健康科學院院長陳磊石教授專訪
Love, the cornerstone of quality healthcare
——an interview with Professor Eric Chan,
Dean of the School of Health Sciences06 為你打開護理實習室之門
A Glimpse of The Nursing Laboratories

07 諮詢日見開 Nursing Information Day

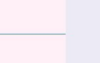
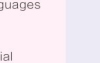
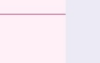
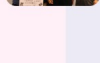
明愛人·明愛事 Caritas, We care

08 命運在你手
——學生事務長陳慶年先生的心聲
Actions shape your destiny
——from our new Director of Student
Affairs Office09 「明愛達人 - Achiever」課程後記
"Achiever" Day Camp10 教研並重 開創明天
Research Grants For A Better Tomorrow11 助你提升靈性 發展專業的CAPS
CAPS Courses – Enlightening Your Spirit,
Enhancing Your Skills12 積極外拓 拓展交流機會
Exchange Visits to Exchange Opportunities13 明愛與康樂業訂分轉移協議
Signing a Credit Transfer Agreement with Hong Yip14 貴客到訪 為我校師生創造新機遇
Exchange Opportunities for Our Staff and Students

學院活動 Institute Events

15 迎新繽紛Fun
Fun-filled Orientations16 Fun Gathering@人文及語言學院
Fun Gathering by School of Humanities and Languages17 社會工作研究方法理論與實踐研討會紀要
"Understanding and Practicing Research in Social
Work Services" Seminar18 校園裏滲出的意大利風味
Citta Universitaria Italiano19 雙城設計
Twin Cities' Thematic Installation

全賴有你 Every Donation Counts

學院通訊編輯委員會
Institute Newsletter Editorial Board榮譽顧問 · Honorary Adviser
關滿平教授 Prof. Reggie Kwan

主席 · Chairperson

梁詩明 Kat Leung

總編輯(中文) · Editor-in-Chief(Chinese)

李慶餘 Jonathan Lee

總編輯(英文) · Editor-in-Chief(English)

蔡依雯 Madeleine Tsoi

編輯 · Editors

周佩倫 Daisy Chow

周凱雯 Dorothy Chow

蔡清衍 Jette Tsoi

李小杰 Li Siu Kit

黃倩影 Sharon Wong

胡耀東 Woo Yiu Tung

撰稿 · Contributor

高等及專業教育中心
The Centre for Advanced and Professional Studies明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education

將軍澳校舍 · Tseung Kwan O Campus

新興將軍澳翠嶺路18號

18 Chui Ling Road, Tseung Kwan O

Tel 電話: 3653 6600

Fax 傳真: 3653 6798

Email 電郵: info@cihe.edu.hk

Website 網址: http://www.cihe.edu.hk

明愛白英奇專業學校
Caritas Bianchi College of Careers

將軍澳校舍 · Tseung Kwan O Campus

新興將軍澳翠嶺路18號

18 Chui Ling Road, Tseung Kwan O

Tel 電話: 3653 6600

Fax 傳真: 3653 6798

Email 電郵: info@cbcc.edu.hk

Website 網址: http://www.cbcc.edu.hk

校 | 長 | 的 | 話
Message from the President

過去一年，在明愛專上學院全人的努力與無私付出下，我教在不同領域都取得了驕人成果，其中最明顯的，就是護理學士課程的開課。該課程先後通過了香港學術及職業資歷評審局及香港護士管理局的審核，在兩局的一致認可下，我教第十三個學位課程終於順利誕生，而第一批護理學士學生將於2015年1月開課。上主也藉不同渠道向我們賜福，讓我們能獲得不少經驗豐富的業界專才和學者加盟健康科學院。如該院院長陳磊石教授就曾是醫管局的首席護士長、世衛西太平洋區顧問，有陳教授這樣一位出類拔萃的專家襄助，我教的聲譽和教學質素必會大大提升。

2014年也是多事之秋，香港社會紛爭不斷，人與人之間已沒有了信任。這情況也在全球不同地區出現。一些自覺被邊緣化的人士，也為明愛校園帶來了衝擊。因此，我們得時刻警覺，並恪守我教的信念：熱衷學習、追求真理、忠於上主所託。這些信念讓我們收斂分歧、和衷共濟，也能給我們力量，讓我們茁壯成長、裛影無斷。

我教合唱團正好把這種和而不同的理想體現出來。去年，我教首次成立了合唱團，成員包括教職員、學生與校友。若果合唱團只有一把聲音，而組員又不起練習，高歌出來的聲音就不會悅耳動人。同樣，生活中許多事情，都需要我們求同存異，在高低起伏中尋求和諧（我們的歌聲就是最佳例子！）每位合唱團的成員都明白，不同的聲音絕不會破壞和諧，卻會令歌聲更悠揚細緻、婉婉動聽。

新學期伊始，我希望師生上主都能再次向明愛專上學院的信念委身！為莘莘學子提供最優質的教育服務！

The past year has brought extraordinary progress to Caritas Institute of Higher Education (CIHE). Our years of hard work and strenuous effort finally came to fruition when our Bachelor of Nursing degree programme was approved by the Hong Kong Council for the Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) and the Nursing Council (NC) of Hong Kong, making it the thirteenth Bachelor's degree programme offered by the Institute. The first intake of students will commence

studies in the Programme in January, 2015. Indeed The Almighty has blessed us in multiple ways as we have also been very successful in recruiting competent and experienced health professionals and scholars to assume administrative and teaching positions in the School of Health Sciences. The eminent Professor Eric Chan, formerly a principal Nursing officer with the Hospital Authority and a Healthcare Consultant with the World Health Organization (WHO) in the Western Pacific Region, has joined our Institute to serve as the Dean of the School. A renowned healthcare expert and an experienced administrator like Professor Chan will certainly help to advance the School's reputation and the quality of its programmes.

In 2014, we were acutely aware of conflicts which created divisions in people across our city, and indeed across the globe. We were also reminded of frictions here on our own campus by those who felt marginalized. All these confirm that we should be more vigilant and dedicated to a shared commitment to learning, to the pursuit of truth, and to the Christian faith which will bind us together despite our differences and become the foundation of our greatest strength, enabling each and every one of us to blossom and develop to our full potential.

This individuality amongst unity extends to our choir. For the very first time in the history of the Institute, we have our own choir comprising of staff members, students and alumni. The choir would not sound good if it is just made up of one voice and if members do not come together to practise. Like many things in life, we seek to harmonise the many differences (in our voices in this case)! We come together because we know we will be enriched by our diversity.

As we begin the new year, I hope each and every one of us will rededicate ourselves to such a commitment and cherish our diversity to work towards the common goal of providing the best education to the students of Hong Kong.

Reggie Kwan

校長關滿平教授
Professor Reggie Kwan
President



護理實習室開幕禮當天，嘉賓雲集
Dignitaries and guests at the grand opening of the nursing laboratories



楊尚書輔理主教、簡國文神父、
區國祥神父、區國祥神父、區國祥神父
Bishop Young, Rev. Isaac, Rev. Yan and
Prof. Kwan cutting the ribbon



主席與嘉賓切燒豬
Prof. Kwan and guests cutting the roasting pig

為你打開護理實習室之門 A Glimpse of The Nursing Laboratories

為了開辦一個高水準的護理學學士課程，校方早於2012年中，便開始計劃興建一所設備完善的護理實習室，讓學生可真實地體驗病房的情況。護理實習室於2014年9月落成，耗資三千二百萬，共分四大主題，分別為：綜合模擬護理教育實習室，深切治療護理實習室，護理療法實習室及中醫護理實習室。每個實習室佔地110平方米，地方十分寬敞，而且同學也可在課後預約時間，自行練習，大大增加了學習上的自由度。

護理實習室除了提供一般的醫療設備外，如血壓計、體溫監察儀等，更有一套先進的「多功能高階模擬病人訓練系統」(simulator)。簡單來說，這系統就是多具生理構造及臨床反應皆與真人相似的多功能模擬人，我共有四台模擬成年人 (SimMan)、一台模擬小童 (SimBoy) 及一台模擬產婦 (SimMom)。同學可透過這些模擬病人，學習監察病情的變化，提升臨床的應變能力。不得不提的是，我亦是本港第一所設有模擬產婦的院校，而且設備最新、最齊、也最先進。

展望2016年，我院校舍竣工後，還會增設兩所護理實習室，分別為傳染病控制實驗室及護理評估室，前者可訓練學生面對疫症及照顧染病者的技巧，後者則集中訓練學生照顧長期病患者及老人家的方法，因為讓長期病患者及老人家不用住院，而在熟悉環境中得到適當的護理，乃是醫療發展的趨勢。由此可見，我校的護理學課程十分全面，不單設備完善，也掌握了醫療發展的脈搏，必然是有心投身醫護界人士的首選。

As early as 2012, CIHE was already gearing up towards the establishment of four nursing laboratories, namely the Virtual Reality Education Unit, the ICU Training Room, the Nursing Therapeutic Training Room and the Chinese Medicinal Nursing Training Room, which were finally completed in September, 2014, amounting to a total building cost of HK\$32 million.

Besides providing general facilities for medical treatment, the Nursing Therapeutic Training Room also houses a state-of-the-art multi-functional simulating system or more precisely, four "SimMan", one "Simboy" and one "SimMom" through which nurses or nursing students can monitor the conditions of the patients to provide the best treatment and therapy. Our Nursing school is also one of the first institutes to have been equipped with SimMom or virtual mom, which provides multifaceted midwifery training to students.

Upon the completion of the new adjacent campus in 2016, two other laboratories, the Infection Control Lab and the Nursing Assessment Lab will also be made available for student use, with the former concentrating on the training of skills in looking after patients who contract infectious diseases, and the latter on skills required to take care of elderly patients. Indeed, the School of Nursing is committed to grooming students into caring and highly-skilled nursing professionals!



校長關清萍教授致辭
Prof. Kwant giving a speech



楊主教致辭
Bishop Young delivering a speech



嘉賓對先進的醫療設備，深深吸引各位來賓
Guests were impressed by the advanced social technology in the class



楊尚書主教對癱瘓病人十分感興趣
Bishop Young examines the clumny patient



諮詢日見聞 Nursing Information Day

健康科學院分別於去年入秋後，舉行了三次課程諮詢日。該學院除了舉行講座，介紹我護理學學士課程外，也為將軍澳居民提供免費的健康檢查，學生和街坊們皆聞風而至，令我校門庭若市。

十一月八日，本區區議員方國珊小姐更在早上帶同一班街坊前來捧場。健康科學院的講師們得悉「有朋自遠方來」，立即為他們量血壓、測脂、驗血糖等，又教導他們保健之道，街坊們都對講師們的細心和體貼讚不絕口。此外，不少文憑試考生、高級文憑和副學士學生，甚至在職人士，都絡繹不絕地前來聽取護理學士課程的特色，他們對課程十分有興趣，並積極考慮報讀。

最令人振奮的，就是不少現職護士竟帶同子女前來，欲了解我護理學士課程。這證明了有關課程甚具吸引力，以致同業也願意投下信心一票。



方國珊議員前來為我老師打氣
District Council for Christine Fong came to cheer us on.

The School of Nursing conducted three information days, respectively on 3rd September, 4th October and 8th November for lecturers and professors to introduce the new "Bachelor of Nursing" degree programme to potential applicants and the public at large. Free body checks were also offered to the local residents of Teung Kwan O as a community service which generated long queues of people waiting for their blood pressure to be checked and Body Mass Index (BMI) to be calculated. The campus was lightened up with occasion screams and comments like: Oh no, I have put on two kilos... this can't be right I am not that heavy...

On 8th November, Christine Fong, the Sai Kung District Council member led a group of local residents to our campus to have their health checked. The staff members welcomed our good neighbors and helped them to have all their vital health indices measured. Our hospitality and good intentions were well-received and these residents said they would let their sons and daughters, and their grandchildren know about our Nursing Programme.

命運在你手 —— 學生事務長陳榮年先生的心聲

Actions shape your destiny —— from our new Director of Student Affairs Office



為內地學生舉辦迎新活動，協助他們融入明愛大家庭。
Orientation for Mainland students to help them adapt to CIHE.



想培養閱讀的興趣？
今天就寫下20個你想尋找答案的問題。
To develop a reading habit, try writing down 20 questions you wish to ask today.

過去三十多年，學生事務長陳榮年先生熱心服務不同年代、階層和背景的港人，至今仍然誠未減，不單堅持在香港服務有需要人士，更把服務範圍拓展至國內。他的服務包括：協助傷殘人士找工作、教導新一代正確的價值觀及人生技巧、培訓一代又一代的青年領袖等。

陳處長曾於香港大學任職職業輔導員，之後又於香港城市大學出任學生事務長一職。他在這兩所大學工作了廿多年，陪伴不少大學生成長。2014年，陳處長加入明愛專上學院，繼續成為學生成長的引導者，並隨時樂意與學生分享他豐富的人生體驗。

不少同學正朝著社福界、商界及教育界的路途進發，陳處長曾於這些界別工作，故可將這些經驗化為協助學生全人發展的智慧，帶領同學於個人成長及專業方面發展。陳處長正積極地推動不同活動，如：「學生大使」計劃、職業導向工作坊、學生組織、領袖培訓及海外交流等，目的是讓同學體驗人生、擴闊視野及提升自信心。

陳處長鼓勵同學忘記過去，於大專期間訂立夢想，爭取及把握眼前的機會。他又鼓勵同學多看書、多思考，令自己不斷進步，主動把命運掌握在手中。



學校不單傳授學科知識，更培育同學的人生技巧。
Apart from imparting knowledge, teaching also includes transmitting life skills.

Devoting himself to serving Hong Kong people of various generations and from all walks of life, Mr Joseph Chan Kai Nin has seen tears and laughter, affection and disdain. He has also nurtured youngsters in Mainland China and Hong Kong by helping them acquire proper values, leadership and life skills, as well as assisting them in career planning. Over a 20-year period, Mr Chan respectively worked as Career Counselor for the University of Hong Kong, and as Director of Student Affairs Office with the City University of Hong Kong. It is indeed our privilege to have Mr Chan joined our staff as Director of Student Affairs Office (SAO) this year.

Many students at CIHE wish to enter the social welfare, business or education sectors. Having worked in all these fields, Mr Chan is turning his experience into wisdom in the furtherance of students' all-round development. Under his leadership, the SAO is providing students with ample opportunities to participate in the 'Student Ambassador Programme', career workshops, student clubs, leadership training activities and international exchange programmes. Not only can students broaden their horizon and meet more people, but they also gain more confidence by realizing that they are more capable than they think!

'Shape your own destiny by taking action'—Mr Chan hopes all of us can forget about our past if we are not satisfied with it, set a new goal and achieve it little by little through reading, reflecting, and improving ourselves, thus actively holding destiny in our own hands.



「明愛達人-Achiever」課程後記

"Achiever" Day Camp

陳榮年 學生事務長
Joe Chan Student Affairs Officer

大專教育是一個改造更新自己的良機。2014年10月11日，70位「先知先覺」的同學，參加了一整天的密集學習日，去策劃自己未來的事業生涯，像「Achiever」這艘太空船一般，往返月球。

當天，同學們首先學習自我認識，然後透過不同的活動，探討自己的能力、興趣、價值觀、夢想及成長經歷等，讓同學可「知己知彼，百戰百勝」。

接著，大家一同探索職場特色，同學們發現，瞬息萬變的職場文化，已令企業不會再提供有系統和長期的培育和照顧予僱員，發展事業和專業訓練，都變成學生自己的責任，故此，今天香港可說是一個「天助自助者」的社會，而更重要的是：同學要一生學習。

之後，同學為自己選擇「三業」（行業、企業、職業）目標，並探索「三業」的要求，從而為自己訂定計劃，如何在「3H - Head, Heart, Hand」的原則下，培育自己的知識、心態和技巧，裝備未來。

事業策劃是一個學習過程，不是一時一刻匆忙的決定。有了三業目標，便要不斷在「3H」中努力，再加上第四個「H」，良好的生活及學習的「Habit」，三業夢想才能成真，「Achiever」才能往返月球和地球，揮灑自如！

祝同學騰程萬里！

Tertiary education provides opportunities for us to have a complete "makeover". On October 11, 2014, seventy "forward looking" students went onboard the "Achiever" information "ship" to learn how to plan for their future careers.

On that day, participants engaged in activities to discover their own potential, interest, value system and future aspiration. This "self-discovery" journey enabled students to better understand themselves and better prepare for the future.

Through "exploring" the different industries and occupations available, student participants also became aware of the harsh reality that they had to learn job-related skills and equip themselves well in order to stay competitive in the ever-changing job market.

Working under the 3H principles of Head, Heart and Hand, participants had to make three choices (Industry, Enterprise and Occupation), establish their career goals and devise plans to achieve them.

Career planning is a learning process in itself, not a snap decision. Like astronauts, our students must "slog on" to reach their final destinations.

Wish you all a glorious future!



恭喜三位「明愛達人」日營中的得獎同學！
Congratulations to winners at the Achiever Day Camp!

297 mm

210 mm



何萬貫教授 (Prof. Ho Man-koon) 與兩位副校長 (Dr. Pang Wei-man, Pres. (Vice-President) and Prof. Wang Fu-lee (Vice-President)) 合影。

院系發展計劃 Faculty Development Scheme (FDS)

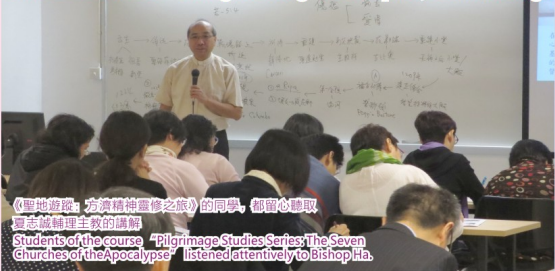
計劃項目 (計劃時間) Project Title (Funding Period)	計劃簡介 Project Description	主要研究人員 Principal Investigator	資助金額 Grant Amount
可應用於3D內容創建及協同操作之萬維模型技術(36個月) Web technologies for 3D content creation and collaborative manipulation (36 months)	本計劃旨在解決於萬維網環境下創建與修改三維模型之困難及其高成本問題。	彭衛民博士 (電子計算及信息學院助理教授)	\$ 1,143,100
電子學習系統中之情景感知的學習者描述：班級化、組別化與個性化(30個月) Context-aware learner profiling for e-learning system: classfication, groupization and personalization (30 months)	本計劃協助學習者尋找適合的網上學習資源及虛擬課堂，令學習變得事半功倍。	王富利教授 (副校長 - 學術及研究)	\$ 1,124,125
香港中文教師的作文批改評價：初探研究(30個月) Contextual Analysis of Chinese Language Teachers' Judgment On Student Writing: An Exploratory Study in Hong Kong (30 months)	這是首個以民族誌學方法，研究本港中學中文教師批改作文表現的計劃。	何萬貫教授 (人文及語文學院研究教授)	\$ 727,375

Institutional Development Scheme 學院發展計劃 (IDS)

計劃項目 (計劃時間) Project Title (Funding Period)	計劃簡介 Project Description	主要研究人員 Principal Investigator	資助金額 Grant Amount
設立研究辦事處 (36個月) Establishment of a Research Office (36 months)	設立研究辦事處的目的，是為教職員提供良好的研究設施，提高其研究水準，並對不同的研究計劃作出管理。 Its primary aim is to provide a powerful research infrastructure to render support to staff members in their research; to ensure robust research standards; and to effectively manage the different projects.	關濟平教授(校長) Prof. KWAN Reggie (President)	\$7,000,000

上述研究計劃，必然有助我院校昂首邁步，開創未來！
This is indeed a herald of what is to come - we can expect great and exciting things to happen!

助你提升靈性 發展專業的CAPS
CAPS Courses - Enlightening Your Spirit, Enhancing Your Skills



《聖地遊蹤：方濟精神靈修之旅》的同學，都留心聽取夏志誠輔理主教的講解。
Students of the course - 'Pilgrimage Studies Series: The Seven Churches of the Apocalypse' listened attentively to Bishop Ha.

明愛專上學院高等及專業教育中心一向致力發展持續教育，提供優質的專業進修課程。自去年開始，已開辦了多項與基督宗教有關的培育課程，其中《聖地遊蹤系列》、《宗教與生命教育系列》、《方濟靈修傳統》、《繁忙中的依納爵靈修》等課程更深受歡迎。而近期由夏志誠輔理主教講授的《聖地遊蹤：方濟精神靈修之旅》，以聖方濟各及聖嘉勒生平為經，以意大利與方濟精神的主要朝聖地為緯，吸引不少信徒慕名而至。

The Centre for Advanced and Professional Studies of Caritas Institute of Higher Education (hereinafter "CAPS") is committed to providing quality professional and continuing education services for working adults and people who aspire to pursue further studies. CAPS collaborates with local and overseas universities in offering Bachelor's and Master's degree programmes and other professional training programmes in various disciplines. In line with the development of the Institute towards becoming a Catholic University, CAPS has been offering courses related to the Christian faith which include 'Pilgrimage Studies Series', 'Religion and Life Education Series', 'Franciscan Spirituality', 'Ignatian Spirituality in Daily Life' and other courses. The course "Pilgrimage Studies: Franciscan Spirituality tour to Assisi" delivered by Bishop Joseph Ha last year attracted overwhelming response from students.

中心將在2015年推出下列課程：
CAPS will be offering the following courses in early 2015:

日期Date	課程Programme	導師Tutor	目標Objective
2015年1-2月 Jan to Feb 2015	聖地遊蹤：土耳其與《默示錄》七教會 Pilgrimage Studies Series: The Seven Churches of the Apocalypse	李子忠先生 Mr Stanislaus Lee	讓學員明白聖經中《默示錄》提及的七教會(亞細亞七個初期教會)的歷史背景，及它們與希臘和羅馬文化、生活、政治、宗教的關係。 Students will understand the seven churches of the Apocalypse and their association with the culture, life, politics and religion of Greece and Rome.
2015年1-3月 Jan to Mar 2015	宗教與生命教育證書課程之生態靈修單元 Certificate in Religious and Life Education: Eco-Spirituality	伍維烈修士 Brother William Ng	探討自然、人與神之關係，培養信徒屬靈生命。 This course aims to discuss relations between ecology, human and God. It attempts to delve into the powerful roles religion and spirituality play.
2015年1-4月 Jan to Apr 2015	影視製作及發行證書 Certificate in Motion Picture and TV Production and Distribution	香港電影製作發行協會委派專業人士 Tutors and Guest Speakers from Movie Producers and Distributors Association	協助學員掌握影視製作與發行的基礎概念及過程，例如前、中、後期製作、授權協議、版權保護等相關知識。 Students will gain knowledge in such areas as film and TV production, script-writing, film and TV distribution, etc.
2015年1-4月 Jan to Apr 2015	美滿心靈健康系列：情緒管理有法，圓融關係人際溝通 Better Mind, Better Health, Better Work: Managing emotion and social relationship	關德龍神父、林方濟先生、袁潔菁女士 Father Joseph Yim, Mr Frankie Lam and Ms Christina Yuen	以靈修配合一系列的心理健康課題，帶領學員從內心世界出發，探討生活中的智慧，學習「當下藝術」的幸福、快樂和喜悅。 The course will lead students to understand and discuss the idea of joy and happiness through a series of spiritual topics.
2015年3-4月 Mar to Apr 2015	親臨考古現場探索古希臘文明證書課程 Certificate in Ancient Greece and archaeological sites	夏其龍神父 Father Louis Ha	參觀考古遺址和博物館，從而拓闊文化視野，並從古文明中吸收生活智慧。 Broaden students' cultural horizons and enrich their understanding by visiting archaeological sites and museums.

積極外訪 拓展交流機會! Exchange Visits to Exchange Opportunities



文化產業職業學院校長關清平教授與訪校團成員合影
Prof. Kwan and other staff members posing for a photo with the Management Team of Cultural Industry Vocational College



校長、教授們與文化產業職業學院的管理層合照
Prof. Kwan and other staff members posing for a photo with the Management Team of Cultural Industry Vocational College



校長及教授代表，到訪成都工業學院
Prof. Kwan and academic staff visiting Chengdu Technical University



暑假期間，本校學生於四川長江職業學院實習，由貴到訪的校長等一行人合照
Visiting College Students going Internship at Szechuan Changjiang Vocational College



在成都理工大學留影
At Chengdu Technological University



與四川旅遊學院的管理層談得甚為投契，Sharing a happy moment with the Management Team of Szechuan Tourism College



到訪桂林旅遊高等專科學校，兩學院校長互相敬送紀念品
Prof. Kwan and the Principal of Guilin Advanced College of Tourism exchanging gifts

2014年10月中旬，校長關清平教授及一眾教授代表分別到過桂林旅遊高等專科學校、四川長江職業學院、四川旅遊學院、文化產業職業學院、成都工業學院、成都理工大學，與這些高等學院的管理層會面，並簽訂師生互訪和實習的協議。此外，我校亦會和這些院校合作，加強學術交流，以提升學術地位和研究質素。

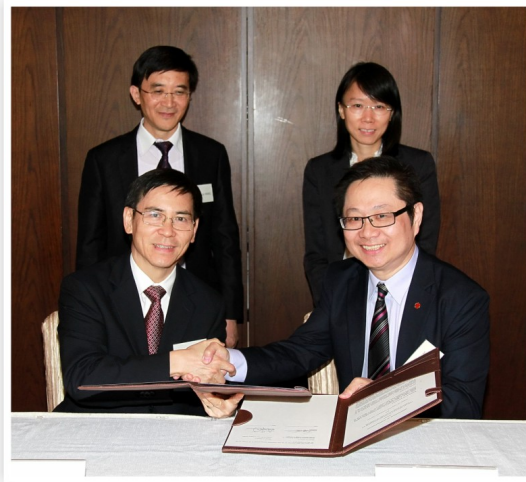
In mid-October 2014, Prof Reggie Kwan and other academic staff members went on separate trips to Guilin Advanced College of Tourism, Szechuan Changjiang

Vocational College, Szechuan Tourism College, Cultural Industry Vocational College, Chengdu Technical College, and Chengdu Technological University. During these visits, our staff discussed collaborative opportunities and signed mutual agreements with the various institutes. Parties involved were also interested in organizing academic exchange and joint research activities to elevate academic status and research quality.

297 mm

210 mm

明愛與康業簽訂學分轉移協議 Signing a Credit Transfer Agreement with Hong Yip



康業服務有限公司副主席及行政總裁鄭正煒太平紳士(前左)、明愛專上學院及明愛白英奇專業學校校長關清平教授(前右)、資歷架構秘書處處長彭炳鴻先生(後左)、教育局首席助理秘書長翁佩雲女士(後右)

Mr Kwong Ching-wai, JP, Vice-Chairman and CEO of Hong Yip Holdings Limited (front left), Professor Reggie Kwan, President of the two institutes (front right), Mr Pang Bing-hung, General Manager of the Qualifications Framework Secretariat (back left) and Ms Yong Pui-wan, Principal Assistant Secretary (Further Education), Education Bureau (back right)

2014年10月10日，明愛白英奇專業學校、明愛專上學院與康業服務有限公司簽定學分轉移協議，學員修畢康業人才發展學院舉辦的資歷架構認可課程或擁有「過往資歷認可」證書，均可向明愛白英奇專業學校或明愛專上學院申請相關課程的學分轉移，讓學員可把一個認可課程所得的學分轉移至另一認可的相關課程而無須重讀，並修讀更高級別的專業課程，取得更高資歷及成就。康業是全港首間私人公司與教育機構合作達成學分轉移協議，讓有需要的學員在進修途徑上能無縫接軌，更有效地運用資源及持續學習。

On 10 October 2014, Caritas Bianchi College of Careers and Caritas Institute of Higher Education signed a Credit Transfer Agreement with Hong Yip Holdings Limited. Graduates of Hong Yip's own manpower training college and those with "Recognition of Prior Learning" certificates who wish to enrol in our "Diploma in Property Management" programme can apply for credit transfer to be exempted from corresponding courses so that they can finish their studies expeditiously. Hong Yip is the first private company that signs such an agreement with an education institute to facilitate better training for its staff and more effective use of human resources.



明愛專上學院的校長、副校長及教授們，與康業服務有限公司，舉大合照
A group photo with staff from Hong Yip

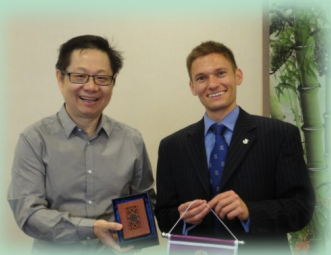


明愛專上學院及明愛白英奇專業學校校長關清平教授在簽訂協議時發表講話
Professor Reggie Kwan giving a speech

貴客到訪 為我校師生創造新機遇 Exchange Opportunities for Our Staff and Students

隸屬倫敦St. Mary's University的「全球天主教聯盟」總監Chris Kerzich於2014年7月18日到訪本校。校長關清平教授親自迎接，兩人就課程融合、院校合作、學生交流等事作出深入討論，相信不久將來，我學生將可到倫敦交流。

Chris Kerzich, the Director of Global Catholic Engagement from St. Mary's University London, paid a visit to the Institute on 18th July 2014. Discussions on programme collaboration, student exchange and joint research projects were held between the University and CIHE. In the near future, there will be many opportunities for students from CIHE to visit London, "soak up" the culture and experience the life there first-hand!



7月19日，明愛專上學院與耀中社區書院簽訂合作協議，讓他們的副學士學生可與本校學士學位銜接。此舉不單可增加耀中社區書院學生的出路，也可讓更多人認識本校課程。

On 19th July 2014, Caritas Institute of Higher Education signed a collaborative agreement with Yew Chung Community College for their graduates to articulate into our programmes to pursue further studies. Not only will there be more options for these graduates to choose from, but it will also further enhance the Institute's reputation as a provider of life-long learning opportunities for post-secondary students.

明愛課程 備受肯定 Caritas Courses, Quality Guaranteed!



明愛專上學院暨明愛白英奇專業學校一直致力發展高質素課程，以作育英才、因材施教為目標，兩校的努力終獲政府肯定。在2014年12月9日的資歷架構夥伴嘉許典禮中，兩校因發展「能力標準說明」為本課程一事上有卓越表現，獲頒金嘉許獎。校長關清平教授在典禮中接過獎項後，表示兩校日後會更加努力，令課程更上層樓，爭取社會更多的認同。



High quality programmes and courses offered by Caritas Institute of Higher Education and Caritas Bianchi College of Careers met with approval and recognition from the Government of the Hong Kong SAR. In the Qualifications Framework Partnership Commendation Ceremony held on 9th December, the two institutes were awarded acclamation certificates for actively promoting "QF Standards" across all programmes and courses. Professor Reggie Kwan, President of the two institutes accepted the awards and vowed that the two institutes would continue to implement stringent quality assurance procedures to ensure that all the extant and future programmes and courses comply with the standards and specifications stipulated by the Qualifications Framework.

學院活動 Institute Events



迎新繽紛 Fun Fun-filled Orientations

商業及款待管理學院於2014年9月下旬，分別為高級文憑、副學士及學士課程的學生，舉辦了兩場迎新日。兩場迎新日共有逾百位同學出席，席間除了有校長、副校長和講師們為他們講解課程特色、大專生活外，高年級同學也預備了精彩的遊戲和豐富的食物，與新同學歡度了兩個下午。不同年級的同學很快便打成一片，新同學更在歡聲笑語中憧憬着充實而愉快的明愛生活。

In late September 2014, the School of Business and Hospitality Management held two Orientation Seminars for all "freshmen" from Higher Diploma, Associate Degree and Undergraduate programmes. Over a hundred students joined these seminars. Besides learning about their programmes and what College life was all about, they also shared the scrumptious food and their feelings of being "new kids on the block" with their senior counterparts. What a happy prelude to an exciting College life!



Fun Gathering@人文及語言學院 Fun Gathering by School of Humanities and Languages

十月十七日，人文及語言學院在九樓實習餐廳舉行了名為「Fun Gathering」的迎新活動，三個課程（文憑、高級文憑及本科）的學生，共百餘人參加了這次的活動。

這次活動的主要目的是讓同學認識學院和互相認識，同時也可和自己的學術顧問老師認識和交流。為了讓學生和顧問老師更加親近，他們有機會坐在一起，互相問候、共晉美味午餐。餐後，關瑞堃博士和趙善軒博士便逐一介紹學院的講師，兩人幽默的言辭引來不少的歡呼聲。之後便由翻譯及傳譯高級文憑課程主任蔡依雯女士講解申請不同獎學金的程序。整個活動的壓軸是由五位學院的講師介紹學院的課程，他們說話風趣，把嚴肅的話題，以輕鬆的話語帶給同學。

On 17 October 2014, over a hundred students from Diploma, Higher Diploma, and Degree programmes of the School of Humanities and Languages participated in a "Fun Gathering", an orientation activity of the school at the training restaurant on the 9th floor of the Campus.

The activity provided an opportunity for our students to know each other, meet with their academic advisors, and enhance their understanding of both the School and the Institute in a relaxing atmosphere with good food. Everyone enjoyed the activity, and roars of laughter were heard all over the room during the lively introduction of staff members by Dr SC Kwan and Dr Gavin Chiu. Then Ms Madeline Tsoi, the programme leader of HD in Translation & Interpreting, explained the application procedures for the scholarships offered by the School, the Institute and the Government. The great day came to a satisfactory close with a humorous talk session about education and philosophy by five brilliant scholars.



社會工作研究方法理論與實踐研討會紀要

“Understanding and Practicing Research in Social Work Services” Seminar

本校社會科學院與「明愛全人發展培訓中心」於2014年10月13日合辦了一場大型的「社會工作研究方法理論與實踐」研討會，大會邀得不同專家出席，並與我校同工就社會工作前線服務的調查結果進行討論，希望藉此提升社工的服務質素，並尋求社會工作的新路向。

研討會的演講嘉賓包括社會科學學院的教授、講師及明愛社會服務機構的同工，他們着力探討「量性」及「質性」的理論及運用。上午環節的內容主要圍繞量性研究，下午的環節則涉及質性研究。

梅錦榮教授以量性研究「測量工具的信度與效度」為題，何芝君教授以質性研究「人在情景中的分析」為題，為研討會揭開序幕。上午，梅教授演講後，「甜美人生由我創—自我認識及成長實驗室」計劃的部分成員隨即以測量工作設計為例，作出回應。

隨後，吳海雅博士及明愛彭淑媛姑娘分別以本學院及非牟利機構的研究成果，展示量性研究的可取之處。

下午，先由何芝君教授講述質性研究理論，再由社江寶祥先生、關家榮博士、朱昌熙先生作出回應。回應過後，由社會科學院院長朱昌熙先生作壓軸演講，他就學院與前線機構進行的一項量性及質性研究報告，作出了詳盡的分析與闡述，與會者皆獲益良多。整個研討會，可謂理論與實際並重，實踐與分析共融。

此次研討會，大大提昇了本校社會科學學院的教學及研究水準，也營造了優質的教學與研究氣氛，實在難能可貴。

The seminar “Understanding and Practicing Research in Social Work Services” held on 13th October 2014 was jointly organized by the School of Social Science, Caritas Institute of Higher Education and Human Empowerment & Achievement Training, Caritas Family Service. The seminar discussed various methodological issues concerning research in social work practices, endeavoring to shed light on how to improve the quality of services and explore new directions to expand social work services.

Guest speakers of the seminar included research professors and senior lecturers from the School of Social Science, Caritas Institute of Higher Education and experienced social workers from Caritas Integrated Family Service Centre and Community Support Project Team. Theories of quantitative and qualitative studies and their applications were the foci of the seminar, in which discussions related to quantitative studies were conducted in the morning session, whilst those concerning qualitative studies were conducted in the afternoon session.

Focusing on theoretical issues, Professor Boey Kam Wing's talk titled “Reliability and validity of psychological testing” and Professor Ho Chi Kwan's talk titled “Conceptual Framework in the Making: An illustration of Person-In-Environment Analysis” attracted much attention and response from the audience. After Professor Boey's talk, team members of the Laboratory for Self Understanding and Growth through Awareness and Reflection (SUGAR) Project echoed the theme of the talk with their progress report on survey design.

Dr. Anna Ng and Miss Irene Pang demonstrated how quantitative research methods could be used for actual studies conducted by our institute and other non-profitable organizations.

The afternoon session started with Professor Ho Chi Kwan's talk on qualitative study theories, followed by demonstration of how qualitative research approach could be adopted for social work studies by Mr. Francis Kong, Dr. Kwan Ka Wing and Mr. Chu Cheong-Hay. The seminar successfully provided a platform for discussions on quantitative and qualitative research in social work practices, and a great opportunity for participants to share theoretical knowledge and frontline experience.

In a nutshell, the seminar contributed significantly to the enhancement of teaching quality and research standards, and the establishment of an ideal research environment.



校園裏滲出的意大利風味

Citta Universitaria Italiano

2014年11月19日下午，22位修讀「BTEC款待管理學英國國家高級文憑」的學生，在九樓實習餐廳為五十位師生舉行了本學年第一次的「小廚盛宴」。

同學們在陳榮倫講師帶領下，早在一個月前已構思了一份叫人垂涎三尺的意大利菜單，菜式包括：羅宋湯、甜酸雞錦沙律、手造意大利錦繡薄餅、鮮奶布丁、意大利濃香咖啡。為了辦好這次午宴，讓每位來賓嚐到地道的意大利滋味，同學們在當天早上八時許已回校預備食材、餐具、座位……下午十二時半，老師和學生們魚貫而入，不消一刻，便坐滿了整個實習餐廳。同學們在廚房中忙得團團轉，但來賓們滿足的表情，竟令他們忘記了疲倦和緊張，甚至樂在其中。

同學們都是第一次烹調五十人的菜，在經驗不足下，自然有不少需要改善之處，但整個盛宴的氣氛輕鬆，來賓吃得愜意，反應正面，同學們因此都異口同聲地表示，下次的「小廚盛宴」必定會更豐富、更美味、更「抵食」！

In the afternoon of 19th November 2014, twenty-two students from the "BTEC Higher Diploma in Hospitality Management" programme hosted their first banquet in the training restaurant on the 9th floor of the campus.

Under the "command" of their "captain" and instructor Mr Joe Chan, the students prepared a mouth-watering Italian meal to serve to the guests. The guests (staff members and students) "gobbled" down delicious borsch soup, tangy mixed salad, home-made Italian gourmet pizza, whipped cream pudding, and cups of aroma Italian coffee.

Although this was the first time for some students to make and serve a banquet, the results were amazing! These modest students also vowed that they would do a better job next time.



雙城設計 Twin Cities' Thematic Installation

明愛白英奇專業學校設計系三位同學於2014年10至11月期間，參加了第一屆深港設計雙城雙年展，主題為「雙城共創，face to face」。深港兩地同學要用指定的材料進行創作並完成展品，以下是其中一位參加同學的心聲：

深圳、香港，這兩個一河之隔的城市，處於不同的氛圍，兩地學生的合作，會擦出怎樣的火花？我和本校另外二位同學懷着志志的心出發，到了從未踏足過的深圳，才發現內地院校地廣人多，學術氣息濃厚，設備完善，令我們大開眼界。

在老師帶領下，理夫、沒火、知專和我們白英奇等十多位設計師，與深圳的學生展開了交流與合作。在三個週末裏，我們和深圳學生討論逾百小時，嘗試整合出一個有共識的方案，把「雙城設計」立體呈現。

在整個制作及討論過程中，我們發現香港和內地生對設計有不同看法。香港學生追求意念和創意，而內地生則着重表現的方式和技術上的配搭。當我們不知何時要妥協，何時要堅持時，老師們總會及時作出清晰的指導，並協助我們提出最終方案。

這次北上，讓我們三位設計師上了寶貴的一課，明白設計的藝術在於溝通與合作。「雙城設計」就是要引導我們設計出三地溝通的良方，李小龙曾說「朋友，要如水學習」，能像水般隨時、地、人而變，才是成功之道。

明愛白英奇平面設計學系二年級生 盧子晉

Between October and November 2014, three Design students from Caritas Bianchi College of Careers participated in the First Hong Kong - Shenzhen Design Biennale featuring the theme "Twin cities come close, face to face". Students from the two cities had to use assigned materials to construct and collaborate on public installations. Some of our students expressed how they felt about the event:

"I had butterflies in my stomach when I first started because I had never been to Shenzhen before but my mind was soon put at ease when I met my counterparts in Shenzhen and "soaked up" the learning environment and atmosphere there. I was also impressed by the campus facilities. The trip was a real eye-opener!"

"With teachers in the lead, design students from the Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong Baptist University, Hong Kong Design Institute and Caritas Bianchi College of Careers went on an exchange tour to Shenzhen. We must have spent over a hundred hours discussing and exchanging views with students studying design at different tertiary colleges there. These exchanges became meaningful when we were able to create and build a three-dimensional Twin Cities Model together!"

"In the deliberation and production processes, we realized that Hong Kong and Mainland students had different views about architectural designs. Local students valued creativity and innovative ideas, whilst our Mainland counterparts put emphasis on technical skills and presentation methods. Fortunately, whenever we were at loggerheads with one another, teachers came to our rescue pointing us to the right directions."

"The most meaningful lesson my two other classmates and I learned from this trip was that the art of designing relied heavily on communication and cooperation. The "Twin Cities Design" illuminated us as to how the two sides could liaise and work together towards a common goal. "Be water, my friend", Bruce Lee once said. Like water, we have to be fluid, flexible and versatile enough to achieve our goals."

Lo Tse Chun

Design students of Caritas Bianchi College of Careers